

RENCONTRES

LITTÉRAIRES

NORDIQUES

8-12 NOV 2012

FINLANDE

GROENLAND

ISLANDE

SUÈDE

NORVÈGE

DANEMARK

ENTRÉE LIBRE

IMPRESSIONS D'EUROPE

LE GRAND T

NANTES
ET VILLES
DES PAYS DE LA LOIRE

T 02 40 12 42 37

www.impressionsdeurope.com

www.leGrandT.fr

Impressions d'Europe a pris l'habitude de nous faire voyager, de nous faire aller à la rencontre d'autres imaginaires, d'autres cultures. Mises à l'honneur de ces nouvelles rencontres, les littératures nordiques vont nous donner à voir, à lire et à entendre, les richesses d'une Europe du Nord fertile en création littéraire, de celle qui fait naître des légendes, riche en magie et en mystère.

Pour cette nouvelle édition, avec des interventions des écrivains et traducteurs invités au Mans, en partenariat avec le Centre de Ressources du Livre, à La Roche-sur-Yon, Saint-Nazaire et dans des établissements scolaires de Nantes, Impressions d'Europe largue les amarres sur le territoire régional pour permettre aux ligériens de vivre la rencontre nordique au plus près.

Convaincue que la littérature est un moyen irremplaçable de connaissance et d'interrogation du monde, la Région des Pays de la Loire est attentive au développement d'actions culturelles qui vont amener un large public à participer. Elle soutient dans le cadre d'un partenariat fidèle l'association Impressions d'Europe, acteur important de la vie littéraire régionale, qui contribue à mettre à la portée du plus grand nombre la littérature sous des formes originales et créatives.

Convivialité, échanges, partages et découvertes sont au programme de cette nouvelle édition des rencontres littéraires d'Impressions d'Europe auxquelles nous souhaitons une belle réussite!

Jacques Auxiette

Président du Conseil régional des Pays de la Loire

Samira El Alaoui

Conseillère régionale des Pays de la Loire

Députée au livre et à la lecture

Autres animations

Grande librairie nordique animée par la librairie **Coiffard** à Nantes

Dédicaces des écrivains après les débats

Lectures à voix haute

(comédiens, acteurs, écrivains)

Installations photographiques grands formats

Bar-restaurant nordique animé par

les restaurants « **Le Beckett's** » et « **Le Cou de la Girafe** »

Théâtre: *Impossibles rencontres*, pièce inédite de

Peter Asmussen par **Le Théâtre du Loup**, Nantes

(Prix Adami, Festival d'Avignon, 2011). Mise en

espace par **Yvon Lapous**

Coproduction Impressions d'Europe et

Le Théâtre du Loup, Nantes

Avec Florence Bourgès, Yvon Lapous et Marilyn

Leray (Durée: 45 min)

Régie générale et lumières: Thierry Mathieu

Judi 8 à 20h30, vendredi 9 à 21h

et **samedi 10 novembre à 20h30,**

Chapelle du Grand T

Sculptures sur glace dans le parc du Grand T

par les artistes-sculpteurs Emmanuel Bourgeau

et David Slaviero de la Compagnie La Machine à

Nantes (vendredi 9 novembre à partir de 18h30)

Animations extérieures des écrivains invités

Interventions, lectures à voix haute,

échanges avec le public

« **ANNIKA THOR : MON ENGAGEMENT POUR LA LITTÉRATURE JEUNESSE** »

16h – 18h

Vendredi 9 novembre

Pôle universitaire yonnais, bât. B, amphi A

(Claudine Paque, Responsable pédagogique de la

Licence Jeunesse) **La Roche-sur-Yon**

17h – 18h

Samedi 10 novembre

Librairie Les Nuits blanches

(Jean-Stéphane Roux, Directeur) **Nantes**

Lundi 12 novembre

Collège Rutigliano (Adeline Pringault,

Professeur de français) **Nantes**

Annika Thor est née en 1950 et a grandi dans une famille juive à Göteborg. Bibliothécaire, scénariste pour le cinéma et le théâtre, elle écrit tout particulièrement pour les adolescents. Annika Thor a reçu en l'an 2000 le prix suédois Astrid Lindgren pour l'ensemble de son œuvre, ainsi que, en 1996, le Deutscher Jugendliteratur Preis pour *Une île trop loin*. Le livre a été sélectionné au prestigieux prix August en 1996, un honneur rarement accordé à un premier roman.

Annika Thor sera accompagnée durant ses interventions par sa traductrice **Agneta Ségol** (Selma Lagerlöf, Astrid Lindgren, Henning Mankell...)



Bibliographie

Si ce n'est pas maintenant, alors quand?, trad. Agneta Ségol et Marianne Ségol-Samoy, Thierry Magnier, 2012.

Une île trop loin, L'étang des nénuphars, Les Profondeurs de la mer, Vers le large, trad. Agneta Ségol, L'Intégrale, Thierry Magnier, 2012.

18h

Judi 8 novembre

Librairie Thuard (Anne-Sophie Thuard, Directrice),

en partenariat avec le **Centre de ressources du**

livre – Le Mans / Steinunn Sigurdardóttir et

Halfdan W. Freihof

Lundi 12 novembre

Lycée Aristide Briand (Maryse Parent, Professeur

de Français) – **Saint-Nazaire / Steinunn**

Sigurdardóttir

IUT et Lycée Jean de Lattre de Tassigny

(François Braud, chargé de cours à l'IUT; MM.

Antoine Chantecaille et Renaud Morisseau,

Professeurs de français) – **La Roche-sur-**

Yon / Stefán Máni

Lycée Guist'hau (Hervé Lecornu, Professeur

de cinéma) – **Nantes / Jens Christian Grøndahl**

Remerciements

Éditions Actes Sud, Albin Michel, L'Archipel, L'Arléa, Gaïa, Gallimard, Jean-Claude Lattès, Thierry Magnier, Mercure de France, Odin éditions, Héloïse d'Ormesson, Stock et les éditions Aschehoug (Oslo), Bjartur (Reykjavik), Rosinante (Copenhague), Wahlström & Widstrand (Stockholm), WSOY (Helsinki). Merci également à nos fidèles amis bénévoles Pauline Omnes, Pauline Vermeulen, Christine Manissol, Stéphanie Hauray et Dominique Landais, Guy-Arthur Rousseau et Yann Thouault.

Partenaires institutionnels français

Conseil régional des Pays de la Loire, Ville de Nantes, Conseil général de Loire-Atlantique, Ministère de la Culture et de la Communication/Centre national du livre, Société Française des Intérêts des Auteurs de l'écrit (SOFIA), Institut Français/Ville de Nantes

Partenaires institutionnels nordiques

The Nordic Culture Fund (NORDEN), Copenhague, The Nordic Culture Point, Helsinki, The Danish Arts Agency, Copenhague & Ambassade royale du Danemark, Paris, Finish Literature Exchange (FILI), Helsinki & Institut finlandais, Paris, The Icelandic Literature Fund (Bókmenntasjóður), Reykjavik & Ambassade d'Islande, Paris, Norwegian Literature Abroad (NORLA), Oslo & Ambassade royale de Norvège, Paris, Swedish Arts Council, Stockholm & Institut suédois, Paris

Avec le concours de Optique Le Provost, Nantes

Avec la participation des élèves du Conservatoire de Nantes

Partenaires médias

Ouest France, TéléNantes, Fip, Eur@dionantes, Le Magazine littéraire

Avec l'indispensable participation des traducteurs-interprètes

Eric Boury (Islandais); Alain Gnaedig (Suédois, Norvégien); Kirsi Kinnunen (Finnois); Asbjørn Øverås (Norvégien); Agneta Ségol (Suédois)

Crédits photographiques

Photo Marilyn Leray-Yvon Lapous: © Michel Brocchetto

Manifestation conçue et organisée par Impressions d'Europe

2, rue du Roi Albert, 44000 Nantes

T 02 40 12 42 37

impressionsdeurope@wanadoo.fr

www.impressionsdeurope.com

Contacts

Yves Douet, Directeur (06 86 53 50 21)

Patrice Viart, Coordinateur (06 64 34 88 83)

En partenariat avec

Le Grand T

84, rue du Général Buat, BP 30111,

44001 Nantes Cedex 1

T 02 51 88 25 25 – www.leGrandT.fr

La Librairie Coiffard

7-8, rue de la Fosse – 44000 Nantes

T 02 40 48 16 19



Conception graphique Change is good assisté par Sophie Menoux

JEUDI 8 NOVEMBRE

18h – 19h30

Chapelle du Grand T

« AVEC LES INUIT DU GROENLAND »

Jocelyne Ollivier-Henry est la seule femme occidentale à séjourner depuis 1979 dans le village de Siorapaluk, à 78° au nord du Groenland. Des années passées à apprendre les dialectes, à étudier la nourriture traditionnelle, les réactions physiologiques de la femme des régions polaires... Adoptant leur mode de vie, leurs techniques de chasse et de pêche, apprenant à mener un attelage de chiens et à fabriquer vêtements et armes, elle est devenue l'une des leurs.

Bibliographie

Groenland, Siorapaluk. Chroniques villageoises, Artisans-voyageurs, 2012 (illustr. Marie Fardet)
Avec les Inuit du Nord Groenland, préface de JeanMalaurie, Diabase, 2007
Sila Naalagaavoq, Diabase, 1998

Projection du film de Jocelyne Ollivier-Henry, *Les Inuit de Siorapaluk*, (43 min, 2012, Production Association Recherches Arctique-Groenland), échanges avec l'auteur-cinéaste et dédicaces.



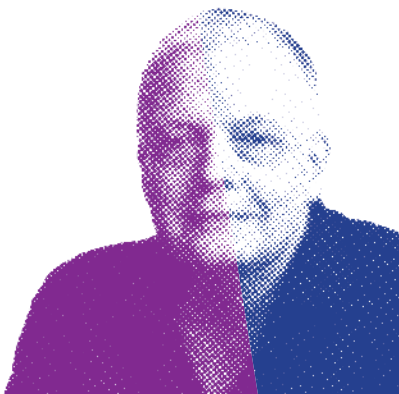
20h30 – 21h15

Chapelle du Grand T

THÉÂTRE

Impossibles rencontres, pièce inédite de Peter Asmussen (traduction du danois de Terje Sinding, éditions de L'Arche) par le **Théâtre du Loup**, Nantes (Prix Adami, Festival d'Avignon, 2011). Mise en espace par Yvon Lapous. Avec Florence Bourgès, Yvon Lapous et Marilyn Leray
Régie générale et lumières : Thierry Mathieu
Durée : 45 min

Né en 1957 à Copenhague, **Peter Asmussen** commence une carrière de romancier, puis il écrit des pièces pour la télévision et le théâtre. En 1989, il fait ses débuts comme dramaturge à la radio. En 1993, la pièce *Ungt Blog (Sang frais)* devient son premier grand succès au théâtre. Sa pièce *Isbrandt (Brûlé par la glace)* écrite en 1997, est montée pour la première fois à Paris au Théâtre 14 par Laurent Terzieff en 2000. Peter Asmussen est aussi l'auteur de plusieurs scénarii pour le cinéma, il est notamment le coscénariste de *Breaking the Waves*, l'un, sinon le plus beau film de **Lars von Trier**, Grand prix du jury au Festival de Cannes 1996 et César du meilleur film étranger en 1997.



« En quelques séquences rapides, drôles, cruelles, Peter Asmussen aborde l'éternelle confrontation de l'homme et de la femme. Que reste-t-il de nos amours ? Morceaux de corps, détails intimes, blessures, instants heureux que la mémoire réaménage en boucles obsessionnelles.

Comme nous l'avions procédé avec *Le Voyage d'Alice en Suisse* de Lukas Bärfuss, nous profitons des *Rencontres littéraires organisées au Grand T par Impressions d'Europe*, cette fois autour de la littérature nordique, pour mettre en forme dans une première ébauche, un texte inédit de l'écrivain danois Peter Asmussen. »

Yvon Lapous



VENREDI 9 NOVEMBRE

16h

Hall du Grand T

OUVERTURE DE LA GRANDE LIBRAIRIE NORDIQUE

17h – 18h

Librairie du Grand T

« GAËLLE BANTEGNIE, RIIKKA PULKKINEN : L'ENJEU DU DEUXIÈME ROMAN »

Modérateur : **Éric Pessan**, écrivain, animateur de rencontres littéraires, débats et ateliers d'écriture. Lectures à voix haute par **Yves Arcaix**.

Gaëlle Bantegnie (1971, France)

Née à Douarnenez, Gaëlle Bantegnie est professeur de philosophie à Poitiers, membre du collectif de cinéma *Othon* et chanteuse dans un groupe d'électro-rock. Cette ex-Nantaise signe, avec *Voyage à Bayonne*, paru en septembre 2012, un remarquable deuxième roman.

« Été 1998. Emmanuelle a entrepris de lire les œuvres de Leibniz dans l'ordre chronologique. Boris a hâte de visiter Pompéi. Emmanuelle aborde le premier chapitre du Discours de métaphysique. Boris achète une tente Igloo. Emmanuelle resterait bien assise à son bureau pendant toutes les vacances. Boris se réjouit de voir en vrai le petit chien pétrifié sous les cendres de l'an 79. Emmanuelle ne se voit pas faire 2 116 km dans leur voiture rouge. Boris ne remarque rien. Emmanuelle ne veut plus aller en Italie. Boris est très contrarié, c'était prévu de longue date. Il déplie la carte de France. Emmanuelle pointe du doigt le Pays basque. Ils partent le jeudi 16 juillet. La tente Igloo dans le coffre de la Clio et une invitée de dernière minute sur le siège arrière. »

Bibliographie

Voyage à Bayonne, Gallimard, coll. « L'Arbalète », 2012
Lettre imaginaire à Philippe Katerine, Éd. Impressions d'Europe, 2011
France 80, Gallimard, coll. « L'Arbalète », 2010



Riikka Pulkkinen (1980, Finlande)

Révélation finlandaise, Riikka Pulkkinen a tout juste trente ans et le visage d'un ange, mais ne vous y trompez pas : c'est une très vieille âme qui sait décrire avec la même puissance d'émotion une grand-mère en train de mourir, un homme qui se retourne sur son passé ou une jeune fille qui, trouvant une robe oubliée, part à la découverte des secrets de sa famille... Après *Raja (La Frontière)*, premier roman le plus vendu en Finlande en 2006 et qui l'impose d'emblée comme l'un des jeunes écrivains les plus doués de sa génération, son second roman, *L'armoire des robes oubliées*, publié en 2012 aux Éditions Albin Michel, s'est vendu à plus de 50 000 exemplaires.

« Riikka Pulkkinen, d'une plume subtile, nous transporte au cœur des jeux complices entre un grand-père et sa petite-fille, de la comédie du bonheur que se joue une jeune femme qui sait pourtant qu'elle quittera son compagnon, de l'incompréhension obstinée d'une mère et d'une fille, de l'inéluctabilité d'un amour qui naît et embrase tout, des rêves qui rendent chacun plus réel. »

Corinne Renou-Nativel, *La Croix*



Bibliographie

L'armoire des robes oubliées, trad. Claire Saint-Germain, Albin Michel, 2012

18h

Grand plateau

INAUGURATION OFFICIELLE DE LA MANIFESTATION

18h30 – 22h

Parc du Grand T

SCULPTURES SUR GLACE

par les artistes-sculpteurs Emmanuel Bourgeau et David Slaviero de la Compagnie La Machine, Nantes

18h30 – 19h45

Grand plateau

Grand thème d'ouverture

« KAREN BLIXEN, LA FEMME AFRICAINE »

« 14 janvier 1914, sur l'océan Indien. En vue, l'Afrique-Orientale anglaise, Mombasa, le quai. La Danoise Karen Dinesen y pose le pied, accueillie par un serviteur somali Farah, se marie avec son fiancé suédois Bror, devient baronne von Blixen-Finecke, grimpe dans un train et découvre, altitude 2 000 mètres, le Ngong, six cents employés noirs, la plantation de caféiers. Une journée, une seule, elle s'en est emparée, ils seront dorénavant son Farah, son mari, son titre, ses collines, ses natives, ses acres. Une femme de vingt-huit ans, à la quête improbable d'elle-même et d'une position dans le monde, se voit offrir en quelques heures un rang et un royaume, pas moins pour elle. Comme il tendrait un écran illimité à ses projections les plus démesurées, le destin lui sert l'Afrique dans sa grandeur brute. Elle s'en éprend à l'instant même et pour toujours, à en mourir. »

Martine Bacherich,

préface à l'édition *Karen Blixen. Afrique*, Quarto/Gallimard, 2006



Modératrice

Colette Fellous, productrice à France Culture, écrivain et directrice de la collection « Traits et portraits » au Mercure de France.

Catherine Lefebvre, directrice du Musée Karen Blixen à Rungsted Kyst (nord de Copenhague).

Gwenaëlle Abolivier, journaliste et productrice sur France Inter pendant près de vingt ans. Elle parcourt le monde pour des émissions de voyages à travers ses grands reportages. Elle se consacre également à la littérature de voyage, aux relations épistolaires ainsi qu'aux grandes voix du XX^e siècle. Tous les dimanches soirs de l'été, vous avez pu entendre « À portée de voix ».

Gwenaëlle Abolivier est également l'auteur de *Lettres océanes* (Glénat, 2010) et de *Alexandra David-Néel, une exploratrice sur le toit du monde* (À dos d'âne, 2012).

Alain Gnaedig, écrivain et traducteur des littératures scandinaves et britanniques. Il est notamment l'auteur des nouvelles traductions de *La Ferme africaine* (Gallimard, 2005) et du *Festin de Babette* (Gallimard, 2007) de Karen Blixen.

Nathalie Skowronek, née en 1973, vit à Bruxelles et travaille dans l'édition. Elle est l'auteur d'un premier roman, *Karen et moi* (Arléa, 2011) qui est d'abord l'histoire d'une rencontre, une rencontre que seule la littérature rend possible, entre un écrivain magnifique, Karen Blixen et une petite fille de onze ans qui lit *La Ferme africaine* sous une tente.

Durant la table ronde

LECTURES À VOIX HAUTE d'extraits de textes de Karen Blixen par **Sophie Merceron**, comédienne.

Accompagnement au piano par **Antoine Rousseau**.

20h

Hall du Grand T

COCKTAIL « BALDERDASH » ET BUFFET NORDIQUE

20h30 – 21h

Grand plateau

LECTURE À VOIX HAUTE PAR SOPHIE MERCERON de *Si l'on éteint la flamme*, premier chapitre de *L'Enfant brûlé* (trad. E. Backlund, Gallimard, 1956) de Stig Dagerman.

21h – 21h45

Chapelle du Grand T (entrée libre)

THÉÂTRE

Impossibles rencontres, pièce inédite de **Peter Asmussen** par le **Théâtre du Loup**, Nantes (Prix Adami, Festival d'Avignon, 2011). Mise en espace par Yvon Lapous.

Avec Florence Bourgès, Yvon Lapous et Marilyn Leray

Régie générale et lumières : Thierry Mathieu

Durée : 45 min

21h30 – 22h30

Grand plateau

FILM

Projection du film « **Une histoire immortelle** » d'**Orson Welles** (v.f., 49 min, 1968) d'après la nouvelle de Karen Blixen *L'Éternelle histoire* extraite du volume *Le Festin de Babette*. Avec : Orson Welles (M. Charles Clay), Jeanne Moreau (Virginie Ducrot), Roger Coggio (Elishama Levinsky), Norman Eshley (Paul, le marin), Fernando Rey (le marchand). Musique : Erik Satie.

« Un riche et vieux marchand est fasciné par une légende qui court parmi les marins : un jeune marin aurait été payé par un riche vieillard pour donner un héritier à la femme de ce dernier. Désirant donner vie à cette légende, il paie un jeune marin danois pour coucher avec sa femme, qui est en fait la fille d'un associé qu'il a autrefois conduit au suicide. L'événement se produit et, incapable de supporter l'accomplissement de son ultime rêve, le vieil homme meurt. »

Présentation du film par **Hervé Lecornu**, professeur de cinéma en Classe préparatoire Ciné-Sup au lycée Guist'hau, Nantes.

14h

Hall du Grand T

OUVERTURE DE LA GRANDE LIBRAIRIE ET DU BAR-RESTAURANT NORDIQUES

14h30 – 15h45

Chapelle du Grand T

« À LA DÉCOUVERTE DE NOUVEAUX JEUNES ÉCRIVAINS NORDIQUES »

(Non traduits et non encore édités en France)

Modératrice: **Elena Balzamo**, historienne de la littérature, essayiste et traductrice.

Josefine Klougart (1985, Danemark)

De 2010 à 2012, Josefine Klougart a écrit trois livres tous publiés aux éditions Rosinante à Copenhague. Elle a reçu un formidable accueil dans les journaux de son pays et a été nommée pour le prix Royal de la Culture en 2012.

L'écrivain danois Jens Christian Grøndahl a écrit à son propos: « Avec seulement trois romans à son actif, Josefine Klougart s'est fait un nom comme l'une des voix les plus puissantes et les plus irrésistibles de sa génération. Ces histoires sincères qui parlent des souvenirs, d'épreuves et de passions courageuses allient une précision poétique et une ironie désabusée, qui émeuvent le lecteur par l'acuité de leur vérité émotionnelle. »



Helga Flatland (1984, Norvège)

Elle a publié deux romans aux éditions Aschehoug: *Bli hvis du kan. Reis hvis du må* (2010), prix débutant Tarjei Vesaas et *Alle vil hjem. Ingen vil tilbake* (2011). Ses deux romans traitent notamment de la condition des soldats norvégiens de retour de leur mission d'Afghanistan.

Jonas Karlsson (1971, Suède)

Écrivain et comédien (théâtre et cinéma), il est l'auteur de deux recueils de nouvelles: *Det andra målet, Le second but* (2007) dont *Daley Thompson Tracktop / Le survêt Daley Thompson* a été publié dans le volume *Masterclass et autres nouvelles suédoises* (trad. Laurence Canin) dans la coll. « Cosmopolite » chez Stock en 2011 et *Den perfecta vänneren, L'ami parfait* (2009).



ET « PETIT REGARD EN ARRIÈRE »

Elena Balzamo parle du retour des grands classiques nordiques – la parution en 2012 de *Mikaël* (Éd. Phébus) de Herman Bang (1857-1912), de *Historiettes* (Éd. Michel de Maule) de Hjalmar Söderberg (1869-1941) et du 3^e tome de la *Correspondance* (Éd. Zulma) d'August Strindberg (1849-1912) – et de son propre travail de traduction et d'édition.

15h45

Librairie Grand T

LECTURES À VOIX HAUTE PAR LES ÉLÈVES DU CONSERVATOIRE DE NANTES

16h – 17h

Grand plateau

« UN CHŒUR FÉMININ »

Modérateur: **Éric Pessan**, écrivain, animateur de rencontres littéraires, débats et ateliers d'écriture.

Sara Stridsberg (1972, Suède)

Romancière, dramaturge et traductrice, Sara Stridsberg évoque dans son premier roman, *Happy Sally*, les histoires parallèles de deux femmes: Sally Bauer, la première Scandinave à traverser la Manche à la nage à la veille de la guerre en 1939 et Elle, une femme contemporaine, préparant le même exploit entourée de son mari et de ses enfants.

En 2007, elle reçoit le Grand prix de littérature du Conseil nordique pour son deuxième roman *La Faculté des rêves*, une fiction sur Valerie Solanas, restée célèbre pour sa tentative d'assassinat d'Andy Warhol, icône féministe américaine. Dans son dernier roman, *Darling river*, variation sur le thème de Lolita, elle explore les rapports entre désir et pouvoir. Exister dans le regard de l'autre uniquement comme objet sexuel génère une perte de repères, le débat sur la femme-objet n'est pas mort. Elle est aujourd'hui considérée comme l'une des écrivains nordiques les plus reconnues.



Bibliographie

Darling river, trad. Jean-Baptiste Coursaud, Stock, coll. « La Cosmopolite », 2011
Rosa Winter (nouvelle), trad. J.-B. Coursaud, in *Masterclass et autres nouvelles suédoises*, Stock, coll. « La Cosmopolite », 2011
Valérie Jean Solanas va devenir Présidente de l'Amérique (théâtre), trad. J.-B. Coursaud, Stock, coll. « La Cosmopolite », 2010
La Faculté des rêves, trad. J.-B. Coursaud, Stock, coll. « La Cosmopolite », 2009 et Le Livre de Poche, 2011

Riikka Pulkkinen (1980, Finlande)

Après avoir étudié la littérature et la philosophie à l'université d'Helsinki, Riikka Pulkkinen publie son premier roman, *Raja (La Frontière)* en 2006, qui l'impose d'emblée comme l'un des jeunes écrivains les plus doués de sa génération. « Une fresque sans pathos autour des fantômes du passé. Après Sofi Oksanen, la nouvelle découverte venue de Finlande. » *Les Inrockuptibles*

Bibliographie

L'armoire des robes oubliées, trad. Claire Saint-Germain, Albin Michel, 2011



Steinunn Sigurdardóttir (1950, Islande)

Romancière et poète, Steinunn Sigurdardóttir est également une traductrice réputée. Après *Le Voleur de vie*, adapté par Yves Angelo, sur un scénario de Nancy Huston, avec Sandrine Bonnaire et Emmanuelle Béart, *Cent portes battant aux quatre vents* est son quatrième roman traduit en français. Elle partage sa vie entre l'Islande et l'Allemagne.

« *L'un des plus beaux romans de Steinunn Sigurdardóttir s'intitule La Place du cœur et ce titre conviendrait fort bien au nouvel opus de cette Islandaise voyageuse qui connaît aussi bien Reykjavík que Paris ou Berlin. Dans Cent portes battant aux quatre vents, la narratrice est à l'âge des bilans et n'en finit pas de ressasser les amours de jeunesse, les passions ombrageuses. Jusqu'au jour où elle pousse la porte d'une curieuse boutique tenue par un homme qui ressemble à un cadeau de la vie. Saura-t-elle saisir sa chance ou repartira-t-elle avec ses souvenirs pour seule consolation? L'écriture serrée, minimaliste de ce roman contraste avec la liberté sensuelle de son héroïne, le réalisme de ses désirs et la cruauté de son regard sur un temps passé trop vite. »* Christine Ferniot, *Télérama*



Bibliographie

Cent portes battant aux quatre vents, trad. Catherine Eyjólfsson, Éd. Héloïse d'Ormesson, 2011
Le Cheval Soleil, trad. C. Eyjólfsson, Éd. Héloïse d'Ormesson, 2008 et 10-18, 2011
La Place du cœur, trad. C. Eyjólfsson, Denoël, 2000
Le Voleur de vie, trad. C. Eyjólfsson, Flammarion, 1998

17h

Librairie Grand T

LECTURES À VOIX HAUTE PAR LES ÉLÈVES DU CONSERVATOIRE DE NANTES

17h30 – 18h15

Grand plateau

« L'ISLANDE POÉTIQUE DE JÓN KALMAN STEFÁNSSON »

Modérateur: **Thierry Guichard**, directeur de publication du *Matricule des Anges*.
 Lectures à voix haute par **Yves Arcaix**.

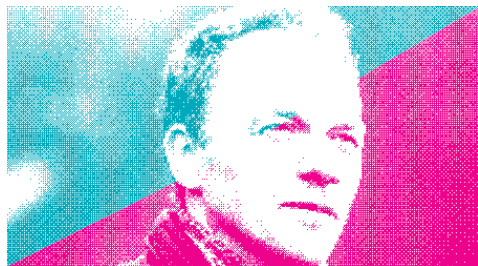
Jón Kalman Stefánsson (1963, Islande)

Avec *Entre Ciel et terre*, magnifiquement traduit par Éric Boury, l'auteur dépeint, dans une langue à la croisée de la poésie et de la fiction, l'ultime sortie en mer d'un équipage de pêcheurs. Ivre de poésie et plongé dans la lecture d'un recueil, Barbur a oublié sa vareuse. Cet oubli lui sera fatal. Ce roman, hommage aux pêcheurs d'Islande, nous entraîne dans leur lutte avec les éléments, une nature à la fois nourricière et sans merci. Il nous offre une de ces lectures trop rares dont on ne sort pas indemne. Une révélation...

Bibliographie

La Tristesse des anges, trad. Éric Boury, Gallimard, 2011

Entre ciel et terre, trad. Éric Boury, Gallimard, 2010 et Folio, 2012



« Entre ciel et terre – le roman – est un requiem à la force tellurique. Il enfle et se déchire comme un long poème venu des ténèbres, parle de souffrances et de croyances, de mal de vivre et d'infortune, d'amitié déchirée et de destinée malmenée. Récit initiatique, quête métaphysique, explosion des sens ? Il y a dans cette écriture au long souffle, à la tendresse palpable, quelque chose de miraculeux qui serait magie des images, magie des mots, "de ceux dont on peut se passer pour survivre, mais pas pour vivre". Jón Kalman Stefánsson fait se découvrir l'impalpable, lui insuffle fureurs et mélancolies et convie le lecteur, non sans dérision, à sombrer avec elles : "C'est dans nos propres souvenirs que nous plongeons, c'est là que se trouve le fil qui nous relie à l'existence. Des souvenirs de ces jours où nous étions on ne peut plus vivants, ces jours où il neigeait, où il pleuvait sur nos vies, ces moments brûlants de soleil, sombres de nuit..." » Martine Laval, *Télérama*

18h30 – 19h

Grand plateau

CONCERT

Manuel Gautier (piano) et Olivier Mingam (violon)

Edvard Grieg (1843-1907, Norvège) et Jean Sibelius (1865-1911, Finlande)

19h – 20h

Grand plateau

« COSMOS-MICROCOSME »

Modérateur: Nils C. Ahl, journaliste au *Monde des Livres*.

Lars Sund (1953, Finlande)

Lars Sund, né en Finlande, vit en Suède. Il est l'auteur d'une trilogie, *Siklax*, dont chaque volume a été un best-seller et qui a été adaptée au cinéma sous le titre *Colorado Avenue*, qui a également connu un grand succès.



Bibliographie

Une petite île heureuse, trad. Catherine Bruy, Mercure de France, 2012.

À Fagerö, une petite île imaginaire du sud-ouest de la Finlande, tout le monde se connaît, ou presque. On vit beaucoup de la pêche, on boit pas mal, on cancale les uns sur les autres... bref, une routine plutôt paisible jusqu'au jour où... Où deux pêcheurs, ces voyous de frères Kangarn repêchent le corps d'un inconnu sans papiers. Respect aux morts oblige, on va l'enterrer devant la population au grand complet. Mais d'autres cadavres arrivent, dix, vingt, cent, plus encore, des hommes, des femmes, des enfants venus on ne sait d'où. Et là, plus de respect : ces étrangers, on n'en veut pas. Qu'ils repartent. On se fiche bien de savoir quels malheurs les ont amenés là... Lars Sund traite sous la forme d'une allégorie un sujet essentiel qui fait débat aujourd'hui : la réticence d'une société nantie à recevoir sur son sol des étrangers – morts ou vivants. Et il va utiliser à merveille le pouvoir libérateur de la dérision.

Alain Mabanckou (1966, France, États-Unis)

Né au Congo, Alain Mabanckou est romancier, poète, essayiste et professeur de littérature francophone à l'université de Californie – Los Angeles.

« Personne n'a oublié le brûlot antitiersmondiste de Pascal Bruckner paru en 1988 : Le Sanglot de l'homme blanc, auquel, en homme noir, Alain Mabanckou fait écho dans son nouveau livre, adressé à son fils Boris : "Ce n'est pas parce que l'on est né noir que l'on doit pleurer". Le Prix Renaudot 2006 vient jeter ce petit pavé dans la mare aux sanglots victimaux de ses frères de couleur. Ce livre contient aussi sa dose de rires, même jaunes, dès l'ouverture où l'écrivain dialogue avec un "frère" qui lui confie, au club de gymnastique, toute sa rancœur de Noir de France... Un des chapitres les plus intéressants le décrit en "étudiant étranger", dans les années 80 au Congo-Brazzaville, son pays natal, puis boursier débarquant à la fac de droit de Nantes au milieu d'un cours sur le "statut des étrangers en France" ! » Valérie Marin La Meslée, *Le Point*



Bibliographie sélective

Tâis-toi et meurs, La Branche, coll. « Vendredi 13 », 2012

Le Sanglot de l'homme noir (essai), Fayard, 2012

Demain j'aurai vingt ans, Gallimard, 2011

Écrivain et oiseau migrateur (essai), André Versailles Éditeur, 2011

L'Europe depuis l'Afrique (essai), Éditions Naive, 2009

Black Bazar, Le Seuil, 2009 et Points/Seuil, 2010

Tant que les arbres s'enracineront dans la terre (Œuvre poétique complète), Points/Seuil, 2007

Mémoires de porc-épic, Le Seuil, Prix Renaudot, 2006 et Points/Seuil, 2007

Verre Cassé, Le Seuil, 2005 et Points/Seuil, 2006

20h – 20h45

Grand plateau

« PER OLOV ENQUIST: UNE AUTRE VIE »

Modérateur: Thierry Guichard, directeur de publication du *Matricule des Anges*.

Lectures à voix haute par Yves Arcaix.

Per Olov Enquist (1934, Suède)

Per Olov Enquist compte parmi les plus grands auteurs de la littérature scandinave contemporaine. Ses pièces de théâtre ont été jouées sur les plus grandes scènes internationales et son œuvre est traduite dans le monde entier. Après avoir passé une partie de sa vie à Berlin, Los Angeles, Copenhague et Paris, il vit aujourd'hui à Stockholm. Dans *Une autre vie*, son autobiographie, P.O. Enquist revient sur un parcours personnel marqué par le luthéranisme, le sport et des crises existentielles. Romancier et dramaturge, l'auteur s'inspire de faits historiques pour décrypter la part d'ombre des individus, des sociétés et de leurs mythes. *Le Départ des musiciens* évoque le Norrland de son enfance, *L'Extradition des Baltes* revient sur l'un des traumatismes de la Suède de l'après-guerre, l'expulsion de soldats baltes vers l'U.R.S.S. Sa pièce la plus célèbre, *La Nuit des tribades*, est consacrée à Strindberg.



Bibliographie sélective

Une autre vie, trad. Lena Grumbach et Catherine Marcus, Actes Sud, 2010

Blanche et Marie, trad. L. Grumbach et C. Marcus, Actes Sud, 2006 et Babel, 2007

Le Médecin personnel du roi, trad. Marc de Gouvenain et Lena Grumbach, Actes Sud, 2001 et Babel, 2002

La Bibliothèque du capitaine Nemo, trad. M. de Gouvenain et L. Grumbach, Actes Sud, 1992

Écrits sur le sport, trad. M. de Gouvenain et L. Grumbach, Actes Sud, 1988

L'Ange déchu, trad. M. de Gouvenain et L. Grumbach, Actes Sud, 1986

L'Extradition des Baltes, trad. M. de Gouvenain et L. Grumbach, Actes Sud, 1985 et Babel, 2000

Le Départ des musiciens, trad. M. de Gouvenain et L. Grumbach, Flammarion, 1980 et Babel, 2006

Le Cinquième Hiver du magnétiseur, trad. M. de Gouvenain et L. Grumbach, Flammarion, 1976 et Babel, 2001

20h30 – 21h15

Chapelle du Grand T

THÉÂTRE

Impossibles rencontres, pièce inédite de Peter Asmussen par le Théâtre du Loup, Nantes (Prix Adami, Festival d'Avignon, 2011). Mise en espace par Yvon Lapous.

Avec Florence Bourgès, Yvon Lapous et Marilyn Leray

Régie générale et lumières: Thierry Mathieu

Durée: 45 min

14h30

Hall du Grand T

OUVERTURE DE LA GRANDE LIBRAIRIE ET DU BAR-RESTAURANT NORDIQUES

14h30

Librairie Grand T

LECTURES À VOIX HAUTE PAR LES ÉLÈVES DU CONSERVATOIRE DE NANTES

14h45 – 15h45

Grand plateau

« UN AIR DE FAMILLE »

Modérateur: **Nils C. Ahl**, journaliste au *Monde des livres*.

Lars Husum (1975, Danemark)

Dramaturge et scénariste, Lars Husum a notamment réalisé des films pour la société de production de Lars von Trier. Son premier roman, *Mon ami Jésus*, a été salué par la critique et le public, traduit dans treize pays et sera prochainement adapté au cinéma.



Bibliographie

Mon ami Jésus, trad. Jean-Baptiste Coursaud, JC Lattès, 2012

« Très loin d'une parabole vertueuse ou d'un récit édifiant, *Mon ami Jésus* n'a rien non plus d'un exercice de style à charge, écrit pour le plaisir d'un blasphème ou d'un ridicule de plus. Peu de manifestations de chrétiens en colère à prévoir: on a vu pire. Et à tout prendre, la vision de ce Sauveur en sandales très seventies est plutôt positive. Bien aidé par une architecture remarquablement claire et précise pour un premier texte, ce roman est une tragi-comédie de la rédemption tout à fait convaincante. »

Le Monde des Livres

Tore Renberg (1972, Norvège)

En 1995, Tore Renberg fait ses débuts en littérature avec le recueil de nouvelles *Sleeping Tangle* qui a obtenu le prestigieux prix Tarjei Vesaas des Débutants. Depuis, il a écrit plusieurs romans, des livres pour enfants et un livre de collages. En 2008, Tore Renberg a remporté le prix des Libraires norvégiens pour son roman *Charlotte Isabel Hansen* qui raconte la vie insouciante d'un étudiant, Jarle Klepp, vingt-quatre ans, qui découvre à la suite d'un test ADN qu'il est père d'une petite fille, conçue lors d'une soirée bien arrosée, à son lycée quand il avait seize ans. Une catastrophe arrivant rarement seule, la mère, dont il se souvient à peine, lui envoie Charlotte Isabel pour une semaine, afin que celle-ci fasse enfin la connaissance de son papa. Ce qui va se passer alors est le sujet de ce roman aussi drôle qu'émouvant, où une gamine de sept ans va amener pas mal d'adultes à grandir enfin.



Bibliographie

Charlotte Isabel Hansen, trad. Carine Bruy, Mercure de France, 2011 et Le Livre de Poche, 2012 *L'homme qui aimait Yngve*, trad. Alex Fouillet, Odin éditions, 2004

Halfdan W. Freihow (1959, Norvège)

Né à Mexico, Halfdan W. Freihow a partagé ses années de jeunesse entre la Norvège, l'Espagne et la Belgique. Il a d'abord travaillé comme reporter, traducteur et critique littéraire avant de co-fonder la maison d'édition norvégienne Font Forlag. De l'exploration de sa vie intime et familiale – l'amour inconditionnel d'un père à son fils autiste – est né son premier récit, témoignage parsemé de pensées intimes, de réflexions aigües et de vibrations sensibles, d'une rare beauté, toute en retenue et éclatante de sincérité.



Bibliographie

Cher Gabriel, trad. Ellen Huse Foucher, Gaïa, 2012
« Un récit bouleversant. [...] La quête de ce père touche au cœur dans cet ouvrage qui ne fait étalage de rien, mais raconte, entre souvenirs et avenir, ce que Gabriel connaît de la vie, c'est-à-dire ni le calcul ni la stratégie. [...] Gabriel n'est pas seulement ce jumeau du paysage, il est une voix, une musique, une langue. »

Claire Castillon, *Paris-Match*

16h – 16h45

Grand plateau

« RIRE AVEC KATARINA MAZETTI »

Modérateur: **Éric Pessan**, écrivain, animateur de rencontres littéraires, débats et ateliers d'écriture. Lectures à voix haute par **Sophie Merceron**.

Née en 1944, **Katarina Mazetti** est journaliste à la Radio suédoise. Auteur de livres pour la jeunesse et de romans pour adultes, elle rencontre un succès phénoménal avec *Le Mec de la tombe d'à côté*, vendu à plus de 450 000 exemplaires, dans un pays de 9 millions d'habitants! En France, elle connaît aussi un énorme succès et les lecteurs, enthousiastes, se précipitent aux rencontres auxquelles elle participe avec un plaisir non dissimulé...



Bibliographie

Mon doudou divin, trad. Lena Grumbach et Catherine Marcus, Gaïa, 2012
Le Caveau de famille, trad. L. Grumbach et C. Marcus, Gaïa, 2011 et Babel, 2012
La fin n'est que le début, trad. Max Stadler et Lucile Causs, Babel, 2011
Entre le chaperon rouge et le loup, c'est fini, trad. M. Stadler et L. Causs, Gaïa, 2008 et Babel, 2011
Les Larmes de Tarzan, trad. L. Grumbach et C. Marcus, Gaïa, 2007 et Babel, 2009
Entre Dieu et moi, c'est fini, trad. M. Stadler et L. Causs, Gaïa, 2007 et Babel, 2011
Le Mec de la tombe d'à côté, trad. L. Grumbach et C. Marcus, Gaïa, 2006 et Babel, 2009

17h

Librairie Grand T

LECTURES À VOIX HAUTE PAR LES ÉLÈVES DU CONSERVATOIRE DE NANTES

17h15 – 18h15

Grand plateau

«LES HORREURS BORÉALES: LE POLAR NORDIQUE»

Modérateur: François Braud, auteur et critique de polars pour *Noir comme polar*, *813*, *Émancipation*.

Stefán Máni (1970, Islande)

Stefán Máni est né à Reykjavík le 3 juin 1970 et a grandi à Ólafsvík, un village de pêcheurs situé à l'extrémité de la péninsule de Snæfellness. *Noir Océan* a reçu, en 2007, le prix de la Goutte de Sang qui récompense le meilleur roman policier islandais.



Bibliographie

Noir Karma, trad. Éric Boury, Gallimard, coll. « Série Noire », 2012
Noir Océan, trad. Éric Boury, Gallimard, coll. « Série Noire », 2010 et Folio/Policiers, 2012

« Avec *Noir Océan*, Stefán Máni réinvente le western, transforme les codes du thriller en radeau de la Méduse. Il réunit toute une bande de types enragés pour les emmener jusqu'à la banquise et nous imposer des nuits blanches avant de connaître le fin mot de l'histoire. L'un des neuf mercenaires s'appelle le Démon et un autre Jonas : le romancier n'a décidément peur de rien, ni des références, ni de l'inconnu. Cet Islandais, fils de pêcheur, pêcheur lui-même avant de quitter son village, s'est installé à Reykjavík en 1996 pour se mettre à écrire. *Noir Océan* est son neuvième livre : un texte rageur, tragique, frénétique, qui tient le lecteur jusqu'à la dernière page. Puis on repose le roman, avec la sensation de tanguer et de ne plus savoir où se trouve la chaloupe de sauvetage. »

Christine Ferniot, *Lire*

Matti Rönkä (1957, Finlande)

Né en 1959 en Finlande, Matti Rönkä a grandi en Karélie, proche de la frontière russe. Après un master en sciences politiques à Helsinki, il est devenu journaliste. Depuis 1990, il est présentateur et rédacteur en chef du journal télévisé d'YLE (la chaîne de télévision publique finlandaise). Au début des années 2000, il devient un auteur à succès : son humour grinçant et son regard critique sur la société finlandaise ont conquis les lecteurs. Il est l'auteur de cinq romans policiers, dont plusieurs ont été couronnés de prix, tant en Finlande qu'à l'étranger.

Bibliographie

Frontière blanche, trad. Johanna Kuningas, L'Archipel, 2011



18h15 – 20h

Chapelle du Grand T

FILM

Projection du film « *Black's Game* » de Öskar Thór Axelsson (Islande, 2012, VOST, 100 min) d'après *Noir Karma* (Gallimard, 2012) de Stefán Máni. Sélection officielle du Festival international du film de Rotterdam, 2012.

18h30 – 19h15

Grand plateau

«DIALOGUE AVEC JENS CHRISTIAN GRØNDAHL»

Modérateur: Thierry Guichard, directeur de publication du *Matricule des Anges*.
Lectures à voix haute par Sophie Merceron.

Jens Christian Grøndahl (1959, Danemark)

Les relations amoureuses sont un des sujets de prédilection de Jens Christian Grøndahl. Elles sont aussi prétexte à des échappées politiques et philosophiques comme dans *Piazza Bucarest*, interrogation sur la liberté et l'existence, ou *Les Mains Rouges*, roman sur les années 1970 et les mouvances d'extrême gauche en Europe. L'écriture chargée de mélancolie et de nostalgie renvoie à la peinture, au cinéma ou encore à la photographie. Le voyage, tel un rite initiatique, y est omniprésent. Il est également auteur de pièces de théâtre, de divers essais et de pièces radiophoniques.

Bibliographie

(tous traduits par Alain Gnaedig)
Quatre jours en mars, Gallimard, 2011
Passages de jeunesse, Mercure de France, coll. « Traits et portraits », 2010
Les Mains Rouges, Gallimard, 2009 et Folio, 2011
Piazza Bucarest, Gallimard, 2007 et Folio, 2008
Sous un autre jour, Gallimard, Prix Femina étranger, 2005 et Folio, 2007
Virginia, Gallimard, Prix Médicis étranger, 2004 et Folio, 2006
Bruits du cœur, Gallimard, 2002 et Folio, 2004
Silence en octobre, Gallimard, 1999 et Folio, 2011
Été indien, Le Serpent à Plumes, 1996



19h30 – 20h30

Grand plateau

«HISTOIRES DE FRONTIÈRES, FRONTIÈRES DE L'HISTOIRE»

Modératrice: Noémie Sudre, journaliste au *Magazine littéraire*.
Lectures à voix haute par Sophie Merceron.

Kjartan Fløgstad (1944, Norvège)

Après le baccalauréat et un passage à l'École polytechnique, Kjartan Fløgstad étudie la linguistique à l'université mais abandonne bientôt les études pour devenir ouvrier d'usine, puis graisseur sur un cargo norvégien. Aventurier moderne, il a voyagé un peu partout dans le monde et surtout en Amérique latine. Il a d'ailleurs traduit en néo-norvégien Neruda, Cortázar et d'autres grandes figures de la littérature latino-américaine. Il est aujourd'hui romancier, poète, nouvelliste et essayiste.



Bibliographie

Des hommes ordinaires, trad. Céline Romand-Monnier, Stock, coll. « La Cosmopolite », 2011
Grand Manila, trad. Céline Romand-Monnier, Stock, coll. « La Cosmopolite », 2009
Pyramiden. Portrait d'une utopie abandonnée, trad. Céline Romand-Monnier, Actes Sud, coll. « Aventure », 2009
Le Chemin de l'Eldorado, trad. E. Berg Gravensten et V. Fournier, Esprit ouvert, 1991

Alain Mabanckou (1966, France, États-Unis)

« Je suis noir, et forcément ça se voit. Du coup les Noirs que je croise à Paris m'appellent "mon frère". Les sommes nous vraiment ? Qu'ont en commun un Antillais, un Sénégalais, et un Noir né dans le X^e arrondissement, sinon la couleur à laquelle ils se plaignent d'être constamment réduits ? J'oublie évidemment la généalogie qu'ils se sont forgée, celle du malheur et de l'humiliation – traite négrière, colonisation, conditions de vie des immigrés... Car par-delà la peau, ce qui les réunit, ce sont leurs sanglots. Je ne conteste pas les souffrances qu'ont subies et que subissent encore les Noirs. Je conteste la tendance à ériger ces souffrances en signes d'identité. Je suis né au Congo Brazzaville, j'ai étudié en France, j'enseigne désormais en Californie. Je suis noir, muni d'un passeport français et d'une carte verte. Qui suis-je ? J'aurais bien du mal à le dire. Mais je refuse de me définir par les larmes et le ressentiment. »

Alain Mabanckou,

à propos de *Le Sanglot de l'homme noir*, Fayard, 2012



21h

CLÔTURE DE LA MANIFESTATION